



教育部《普通高中语文课程标准》指定书目

莫泊桑短篇小说精选

[法] 莫泊桑/著 汪 阳/译

● 人民教育出版社 ● 译林出版社

教育部《普通高中语文课程标准》指定书目

语文新课标必读丛书

莫泊桑短篇小说 精选

[法] 莫泊桑 著
汪 阳 译

人民教育出版社
译 林 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

莫泊桑短篇小说精选／(法)莫泊桑(Maupassant, G. de)著；
汪阳译．—南京：译林出版社，2003.9
(语文新课标必读丛书)
ISBN 7-80657-589-8

I. 莫... II. ①莫... ②汪... III. 短篇小说-作品集-法国-
近代 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 069808 号

责任编辑：韩沪麟

莫泊桑短篇小说精选

MO BO SANG DUAN PIAN XIAO SHUO JING XUAN

人民教育出版社

译林出版社

(北京市沙滩后街 55 号 100009) (南京市湖南路 47 号 210009)

新华书店总店全国总发行

承印：保定市印刷厂

开本：850×1168 毫米 1/32 印张：5.375 字数：172 千

版次：2003 年 9 月第 1 版 印次：2003 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 7-80657-589-8/I·456

定价：9.20 元

(版权所有 翻印必究)

出版说明

作为基础教育改革的核心内容之一，国家教育部分别于 2001 年和 2003 年颁布了《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》。这两个《语文课程标准》的推出旨在优化学生的语文素质、增强语文课程的现代意识、推行科学有效的学习方法，它对中小学语文学科的性质、基本理念及课程设置都做出了全新的阐述，成为中小学教学评估、考试命题的新依据。《语文课程标准》遵循此次教学改革和新课程标准的基本精神，对中小学生的语文课外阅读量和篇目都做了较大调整，明确规定了每个学习阶段的课外阅读总量，同时指定了课外阅读与诵读的篇目，减少了中小学生课外阅读时选择图书的盲目性。

为此，我们严格依据新课程标准的基本理念及指定书目，广泛征求有关教育专家、中小学教师的意见，本着经典性、多元性、丰富性的原则，为广大中小学生量身定做了这套“语文新课标必读丛书”。在每一本书的前面，我们特地

邀请名师将阅读难点提纲挈领地提取出来,并用简洁的文字整理表述,以增强这套丛书的实用性和指导性。

“读书破万卷,下笔如有神”,我们相信,通过阅读这套版本权威、选目完善、经典实用的丛书,不仅有助于中小学生的课内外学习与考试升学,还能提高学生的科学和人文素质,为广大中小学生语文素养的全面提高和终身发展打下坚实的基础。

教育部人民教育出版社

课程教材研究所

2003年9月

导 读

请介绍莫泊桑的生平及其创作。

莫泊桑(Guy de Maupassant, 1850—1893), 是十九世纪后半叶法国最优秀的现实主义作家之一, 被世人誉为法国短篇小说之王, 与俄国的契诃夫齐名。

莫泊桑生于法国西北部诺曼底省狄埃卜小城附近一个没落的贵族家庭。父亲是一个游手好闲、没有固定职业的浪荡子, 家庭经济拮据。故乡的生活和优美的大自然给莫泊桑的影响很深, 成为他日后文学创作的一个重要源泉。他从小就喜爱文学并经常写诗。1870年, 二十岁的莫泊桑刚到巴黎修读法律, 普法战争就爆发了, 他被征入伍。所以战争的题材在他的小说里比比皆是。退伍后, 他先后在海军部和教育部任小职员。在单调的机关工作之余, 他孜孜不倦地写作, 又得到大作家左拉的全力帮助, 终于功成名就。

莫泊桑的传世之作绝大部分都是 1880 到 1890 年之间写成的, 主要有短篇小说约三百篇, 长篇小说六部(其中以《漂亮朋友》、《一生》、《温泉》最著名), 游记三部以及许多关于文学和时政的评论文章; 他的作家生涯虽然只有短短十年, 但他对世界文学的贡献却是有目共睹的。莫泊桑从十九世纪七十年代开始就受疾病折磨, 但他一直在同疾病顽强的搏斗中坚持写作。九十年代初, 他因

患严重的神经官能症不得不住院治疗,去世时年仅四十三岁。

请谈谈他的成名作《羊脂球》的写作背景。

莫泊桑的母亲是一个文学修养深厚的女人,他的舅舅是个作家,而文学大师左拉又是他俩共同的朋友。莫泊桑很早就崇敬左拉,拜他为师,通过左拉又认识了不少文人。他们常在巴黎郊区左拉的梅塘别墅聚会,畅谈文学。1879年夏天的一个傍晚,六位以自然主义为旗帜的作家商定各写一篇以普法战争为背景的短篇小说,并以《梅塘之夜》的书名集结出版。次年四月该书问世。出人意料的是这六个人中最默默无闻的莫泊桑以其《羊脂球》一枝独秀,被公认为是一篇不可多得的杰作。从此,法国文坛上一颗耀眼的新星冉冉升起了。

《羊脂球》说的又是什么呢?

在普法战争期间,一辆马车从被占领的卢昂城出发,到法军还据守着的勒阿弗尔港去。车中的乘客有一对工业家、一对贵族、一对商人、两个修女、一个民主党政客和一个绰号叫“羊脂球”的妓女。他们途经一个小镇,占据该镇的普鲁士军官因“羊脂球”拒绝陪他过夜,便不许他们继续前行。一开始,同车的所有旅伴都对“羊脂球”表示同情,似乎与她同仇敌忾。但随着行期的耽搁,工业家、贵族、商人的态度一天天地变了,他们先是婉言劝诱,继而旁敲侧击,最后直截了当威胁,终于迫使“羊脂球”答应了敌军官的无理要求。可是事后,他们却又对她倍加轻蔑,显示自己的“清高”。小说以一个羞于委身敌寇,后又为顾全大局而献身的妓女与那些所谓的社会上层人士做对照,淋漓尽致地刻划出他们寡廉鲜耻的丑恶嘴脸,烘托出妓女的美丽心灵。



请谈谈莫泊桑短篇小说的特色。

首先,莫泊桑短篇小说的题材是十分丰富多彩的,其中又以他所熟悉的普法战争、巴黎小公务员生活以及诺曼底乡间的风光和轶事为主。他的短篇小说几乎很少接触历史和政治问题,但他作为普法战争的参加者,在小说中所表现出来的爱国主义思想却是他创作中所散发出一束最炽热的精神火花。这在《两个朋友》、《米隆老爹》等名篇里都有充分的体现。

莫泊桑极擅长从平凡琐屑的事物中截取富有典型意义的片段,以小见大地概括出生活的真实。他的小说侧重写人情世态,构思布局别具匠心,细节描写惟妙惟肖,人物语言精彩生动,故事结尾往往耐人寻味。因此,《项链》、《我的叔叔于勒》等名篇又都给我们留下了深刻印象。

与巴尔扎克的创作手法不同,莫泊桑并不重彩浓墨地去塑造他笔下的人物形象,而是致力于描写“处于常态的感情、灵魂”。在表现形式上,莫泊桑有时写的是一个完整的故事,有时是事件的某个片段,有时是某个图景,有时是一段心理活动,但大都能构成一篇篇精彩的短篇。

莫泊桑是法国文学中公认的语言大师之一。他摒弃华丽的辞藻,使用最规范的语言;他的文字清晰、简洁、准确、生动,像一池透明的清水。如《月光》中对月色的描写,即为脍炙人口之一例。总的说,莫泊桑的短篇小说创作体现了一整套完整的现实主义小说创作的艺术手法,他不仅继承了以往现实主义小说的创作风格,而且加以补充,使之更加丰富多彩。(寒哨)

目 录

羊脂球.....	1
西蒙的爸爸	44
皮埃罗	54
月光	61
狼	67
两个朋友	74
米隆老爹	82
在海上	90
绳子	96
骑马.....	104
首饰.....	113
我的叔叔于勒.....	122
幸福.....	132
俘虏.....	140
归来.....	153
保护人.....	161
小酒桶.....	168
一个乞丐.....	175
真实的故事.....	181
托万.....	187
帕里斯太太.....	198

戴假面具的人.....	208
项链.....	218

羊 脂 球

一连好几天，零零星溃败的军队不断从城里穿过。这哪里是什么军队，只能算是七零八落的乌合之众。他们的胡子又脏又长，制服破烂不堪，既没有军旗，也没有团帜，走路的样子有气无力；所有的人似乎都垂头丧气，疲惫不堪，脑子已经失去作用，既没有思想，也没有决心；他们行走只是出于惯性，只要一停住马上就要累得倒下来。引人注目的是这些应征入伍的人员中，有些本来是有固定收入、只希望过安安静静太平日子的人，现在却被沉重的枪支压弯了腰。另外有一些是年轻机灵的国民别动队员，他们既容易惊慌失措，也容易兴奋狂热，随时准备进攻，也随时准备逃跑。这些队伍中间还有一些穿红裤子的正规军，那是在一次大的战役中被粉碎的某个师的残余；还有一些穿深色军服的炮兵，他们也和各式各样的步兵排在一起；有时也会冒出个别戴着闪闪发亮头盔的龙骑兵，拖着沉重的脚步，跟着步伐比较轻松的步兵一起前进。

几批有着光荣称号的游击队也走过去了，他们是“报仇雪恨”队、“墓中公民”队、“共赴死亡”队。他们的外形简直和土匪别无二致。

这些游击队的队长们有些是从前做呢绒生意或粮食生意的人，也有些是过去的油脂商或肥皂商，现在都成了应时的军人，并由于他们的财产多和胡子长而被任命为军官。他们全副武装，穿着法兰绒的军服，佩着饰带，讲起话来声音洪亮；他们夸夸其谈地讨论着作战计划，断言垂危的法兰西完全是靠他们这些自吹自擂的人的肩膀支撑着的。不过他们有时也害怕自己的部下，因为他

们手下的人全是些十恶不赦的坏蛋,虽然经常表现勇猛剽悍,但奸淫掳掠,无所不为。

据传普鲁士人就要进入鲁昂^①了。

两个月来,国民自卫军一直在附近的树林里小心翼翼地侦察敌情,有时候还误杀了自己的哨兵。一有风吹草动,那怕是一只兔子在荆棘中动弹一下,就准备开战。现在他们都回到自己家里了,他们的武器、制服,以及所有杀人的装备——这些东西是他们不久前用来吓唬方圆三法里之内的国道上的那些界碑的——一下子都无影无踪了。

最后一批法国兵终于渡过塞纳河,取道圣塞韦尔和阿夏尔镇,前往奥德梅尔桥。走在最后的是心灰意冷的将军,他已一筹莫展,凭着手下这些残兵败卒,他再也无能为力了。一个向来英勇无敌,习惯于胜利的民族,竟然遭到如此罕见的打击,一败涂地,使得将军自己也六神无主了。他徒步走着,左右两个副官陪同着他。

随后城市便笼罩在一片沉寂中,人们怀着惴惴不安的心情默默地等待着。许多大腹便便,做生意做得没有一点男子汉气概的老板焦虑地等待着战胜者的到来,同时担心他们的烤肉铁钎或厨刀会不会被以武器论处,一想起便心惊肉跳。

生活仿佛停止了;店铺都关着门,街道寂静无声。偶尔有个居民出来,被这种静寂吓坏了,急忙贴着墙脚一溜而过。

焦虑不安的等待倒反而使人希望敌人早日来到。

就在法国军队撤走的第二天下午,不知从哪儿钻出来几个普鲁士的枪骑兵,他们从城市里飞速地穿过去。过了一些时候,从圣卡特里纳山坡上下来黑鸦鸦一大片人马,与此同时,另外两大股入侵者也出现在达尔纳塔尔和布瓦吉奥姆两条大路上。这三支部队的先头部队正好同一时间在市政府大厦前的广场上会合;接着德

① 鲁昂:法国西北部大城市,位于塞纳河下游,邻近勒阿弗尔港。

国军队便从附近各条路上过来了，一营又一营，他们那沉重而有节奏的步伐踩得路面石板橐橐作响。

一些陌生的、喉音很重^① 的口令的吆喝声，沿着那些好像无人居住的、死气沉沉的房屋传出来。与此同时，关闭着的百叶窗的后面，一双双眼睛都在窥探着这些胜利者。根据“战时法”，他们是城市的主人，主宰着人们的生命和财产。居民们躲在遮得阴暗的房间里，就像遇到洪水泛滥和毁灭性的大地震一样，吓得神魂颠倒。面对眼前的一切，天大的聪明才智和力量也毫无用处。每当事物的既定秩序被推翻，人们的安全感不再存在，大凡人类的法律和自然法则保护的一切都听凭一种凶残的、无可理喻的暴力支配时，人们都会有这种感觉。地震把一方的人民全压死在倒塌的房屋下面；泛滥的江河把淹死的农民、牛的尸体和屋梁一起冲走；打了胜仗的不可一世的军队随心所欲地屠杀那些自卫的人，带走被俘的奴隶，凭着军刀大肆抢劫，以炮声向天主表示感谢，所有这一切都是惊心动魄的灾难，它彻底破坏了我们永恒的正义女神的信仰，也使我们无法像人们教导我们的那样，再去信赖人类的理性和天主的庇佑。

每家每户门口都有人数不多的小分队敲门，跟着便进入屋内。这是入侵以后随之而来的占领行动。战败者开始履行义务，他们对战胜者必须表现得谦恭温顺。

过了几天，最初的恐惧一消失，便代之以一种新的平静。在很多家庭里，普鲁士军官上了主人家的餐桌。有的军官也很有教养，出于礼貌，还同情法国，说自己参加这次战争是迫不得已。对这种看法人们当然表示感谢，何况说不定哪一天还会需要他的保护；再说，把他款待好了，也许还可以少供养几个士兵呢。既然一切都得听命于他们，又何必得罪他们呢？冒犯他们，与其说是勇敢，还不

① 德语的喉音较重。

如说是鲁莽,而鲁莽这一毛病鲁昂市民已不会再犯,当年英勇保卫鲁昂^①,使这座城市名扬天下的时代已经过去了。人们最后总算找到了一条至高无上的理由:作为法国人应有的礼貌,在家中谦恭待客还是完全可以的,只要在公共场合不跟异国士兵表示亲热就行了。可于在外面大家好像不认识一般,而在家里谈笑风生,以致每天晚上,德国军官在主人家里壁炉前烤火的时间也就更长了。

虽然城市渐渐恢复了往日的面貌,法国人出来的仍然很少,但街上普鲁士士兵却到处都是。那些不可一世的穿蓝色轻骑兵制服的军官,挎着他们又长又大的杀人武器,在街上大摇大摆。不过比起去年同是在这几家咖啡馆里喝酒的法国步兵的军官来说,他们对普通老百姓的轻蔑程度并不见得更加厉害。

不过空气中总有点儿什么东西,一种微妙的、陌生的东西,一种使人难以忍受的异样气氛,好像有一种气味散布开来,这就是侵略的气味。这种气味弥漫在各家各户和公共场所,改变了饮食口味,使人感到仿佛旅居在遥远的、既野蛮又危险的部落之中。

胜利者贪得无厌地索取钱财,居民们总是照付不误,好在他们有的是钱。不过一个诺曼底商人愈是有钱就愈吝啬,他们看不得自己任何一点钱财落到别人手里,哪怕要他们做出一点点牺牲,他们也心疼不已。

与此同时,就在城外沿着河流往下两三法里,靠近克鲁瓦塞、迪耶普达尔或比萨尔的地方,船民和渔夫经常从水底捞起穿着制服的、浸得肿胀了的德国人的尸体。他们有的是被人一刀砍死或一脚踢死的,有的是被当头一石头砸死的,或被人从桥上推落水中淹死的。河底的淤泥掩藏着这些暗中进行的野蛮然而却是合法的报复行为;这些不为人知的英雄行为和悄无声息的打击,比起光天化日之下进行的战斗来更加危险,然而却默默无闻,没有得到声名

① 指十五世纪初叶鲁昂人民反对英国的斗争。

显赫的荣誉。

因为对异族的仇恨总会激起一些无畏的人为着某种信念随时准备献身。

后来,由于侵略者虽然迫使全城人都遵守他们铁的纪律,而传闻的他们在胜利进军时所犯下的暴行却一件也没有在这里出现,和由于重复人们的胆子又大了起来。当地那些会做生意的人又蠢蠢欲动,很想重操旧业。有几个人在当时还由法军占领着的勒阿弗尔港有大笔投资,他们打算从陆路先到迪耶普,然后再乘海船到那个港口去。

他们利用结识的几个德国军官的影响,终于在总司令那儿弄到了一张出境许可证。

于是为了这趟旅行定下了一辆四匹马拉的大驿车,有十个人在车主家报名登记。大家决定星期二早晨天不亮就出发,免得招来许多人围观。

好几天来,地面由于严寒已经冻得很硬。到了星期一下午三点钟光景,来自北方的乌云又带来一场大雪,纷纷扬扬,从下午下起,一直下到第二天早晨都没有停止。

清晨四点半钟,这些旅客聚集在诺曼底大旅社的院子里。他们要在这里上车。

这些人还都瞌睡未醒,身上裹着毯子,冷得直打哆嗦。黑暗中大家互相都看不清楚;由于人人都穿着臃肿的冬衣,看上去一个个都像穿着教士长袍的胖神甫。后来有两个人互相认出来了,第三个也凑上去一起交谈起来。一个人说:“我把我的妻子也一起带走。”另两个说“我也带走”,“我也一样”。第一个又补充说:“我们可能不回鲁昂了,要是普鲁士人向勒阿弗尔推进,我们就到英国去。”三个人的性格脾气都相似,所以他们不约而同,都是一样的打算。

还是没有人来套车。有时马车夫提着一盏小马灯从一扇黑洞

洞的门里走出来,转瞬间又消失在另一扇门里。屋子深处传来一个男子和牲口说话的叱骂的声音,还有马蹄踩地的声音;由于地上铺着做厩肥用的干草,所以蹄声不大。一阵轻微的铃铛声说明有人在搬动马具;这一轻微的响声很快变成一种清脆的、持续不断的铃铛的颤动声,随着马的身体活动,铃声时快时慢,有时停下来,有时又剧烈地响起,中间还伴着马的铁蹄踏在地上沉浊的声音。

门突然关上,所有声音都没有了。这几个冻僵了的大商人都不再讲话,直挺挺地站在那里。

连绵不断的絮片构成一幅白色的帷幕,一面向地面落下来,一面不停地闪闪发光,它将所有的东西都撒上一层冰冷的泡沫,使得它们的外形模糊不清。被严冬掩埋起来的这个城市静悄悄的,一点声音都没有,除了雪花落地时那种隐隐约约、若有若无、不可名状的窸窣声外,什么都听不见。不过这与其说是声音还不如说是感觉。这些混杂在一起的又轻又细的屑粒,仿佛充满了空间,覆盖了整个世界。

马车夫又出现了。他提着小马灯,牵着一匹耷拉着脑袋的马,这匹马看样子并不情愿出来。他把马拉到车辕跟前,套上缰绳;为了系牢这些鞍具,他围着马前前后后转了好久,因为他只能用一只手,另一只手擎着马灯。就在他准备去牵第二匹马时,他注意到这些站在那里一动不动、浑身上下已经白得像个雪人似的旅客,就对他们说:“你们为什么不上车呢? 车里至少可以挡住风雪。”

他们大概没有想到过可以上车,这时候便冲了过去,那三个男人先将他们的妻子在车厢最里边安顿好,随后自己跟着上了车;接着另外几个遮着头脸的模糊的身影也登上车,坐到最后几个座位上,互相之间没有讲过一句话。

车厢里的地板上铺着麦秸,大家的脚都伸到里面。坐在最里面的几位太太都带着一种用化学炭做燃料的小铜手炉;她们将化学炭燃着,然后声音轻轻地数说这种手炉的优点,有好一会儿,她

们一直在颠来倒去地重复这些大家其实早已知道的事情。

马车终于套好了,一共六匹马而不是原定的四匹;由于车重路滑,拉起来很费力,所以又增加了两匹。车外有人问道:“都上车了吗?”车内有人回答:“都上车了。”马车便启程了。

马车一小步一小步地前进着,走得很慢很慢。车轮陷在雪里;整个车厢像呻吟似地咯吱咯吱响着;六匹马一走一滑,气喘吁吁,全身冒着热气;车夫手里那条又粗又长的鞭子不停地噼啪作响,四处飞舞,像一条长蛇一样,时而蜷缩,时而伸展,有时突然抽在一匹马的圆鼓鼓的屁股上,马便猛地往前一冲。

这时天已不知不觉地亮起来了。像棉絮般轻盈的雪花——车厢里一个土生土长的鲁昂人把它比做棉花雨^①——已经不再下了。一道昏暗的光线透过又厚又浓的乌云射下来,白茫茫的田野显得更加耀眼;田野里时而出现一排枝干披着冰凇的大树,时而出现一座屋顶戴着雪帽的茅屋。

在车厢里,大家借着黯淡的光线互相好奇地打量着。

车厢最里边顶舒服的位置上,两个人面对面坐着打瞌睡,那是大桥街葡萄酒批发商卢瓦佐先生和他的太太。

卢瓦佐从前原来是一家商店的伙计,东家生意破产以后,他盘下店产,后来发了财。他专门把质量非常差的葡萄酒以非常低的价格卖给乡下的零售商,因此在他的熟人和朋友中间,他被看做是一个狡猾的骗子手,一个表面乐呵呵,满肚子阴谋诡计的典型的诺曼底人。

他的骗子的名声已是尽人皆知,以致有一天在省政府的晚会上,图尔内尔先生——当地的一位名人,以思想敏锐、文笔细腻著称的寓言和歌谣作家——看到在场的太太们要打瞌睡了,就提议

① 鲁昂是法国有名的棉花贸易中心。